



Catamarca 2451
Tel. 0341-4354082/4384604
www.complejobelgrano.edu.ar

Taller: Herramientas para traductores. Nivel 1.

Docentes a cargo: Bárbara Scarparo

Inicio de la Actividad: viernes 15 de mayo.

Duración: 4 encuentros de 2 horas

Horario: 14 a 16 h

Finalización de la actividad: viernes 5 de junio

Lugar de cursado: Instituto Belgrano

Destinatarios:

- Estudiantes que están cursando 3° año del TI que deseen complementar su formación académica.

Recomendaciones:

- Traductores que busquen perfeccionar sus habilidades y actualizarse.

Es necesario contar con una notebook para poder entender el contenido del taller y realizar las prácticas. Se recomienda tener una versión de Trados (cualquier versión) instalada en la computadora. En caso de no tener esta aplicación instalada, comunicarse con anticipación antes del comienzo del curso.

Modalidad de dictado:

Se desarrolla una modalidad de dictado presencial para poder resolver problemas frecuentes relacionados con el software, responder dudas concretas en cada computadora y poner mayor énfasis en la parte práctica del taller. Cada encuentro tendrá una instancia teórica sobre las diferentes herramientas y funciones, y una instancia práctica.

Actividad arancelada

 Asistentes externos: \$70.000

 Estudiantes del Instituto Belgrano: \$40.000

Clase 1: Herramientas de traducción y Trados Studio

- Qué son las herramientas de traducción asistida.
- Reconocimiento básico de la computadora y organización.
- Materiales de referencia comunes en proyectos de traducción.
- Diferentes tipos de archivos con los que puedo trabajar en Trados Studio.
- Trados Studio: cómo crear un proyecto.
- Qué son los segmentos, diferentes categorías de segmentos.
- Qué es un conteo, para qué sirve y cómo hacerlo y visualizarlo.
- **Práctica 1.** Generar un proyecto con un archivo del cliente. Crear una base de datos terminológica vacía, crear una memoria de traducción, hacer un conteo.

Clase 2: Cómo traducir en Trados Studio

- Trados Studio: cómo traducir. Etiquetas, configuraciones, concordancia y búsquedas.
- Trados Studio: cómo entregar un archivo bilingüe (unclean) y un archivo final (clean).
- **Práctica.** Crear un proyecto, traducir el archivo y exportarlo en formato .sdlxliff y como archivo limpio.

Clase 3: Otras formas de trabajar en Studio

- Trados Studio: cómo trabajar con archivos .sdlxliff
- Trados Studio: cómo trabajar con paquetes (sdlppx) y cómo entregar paquetes de retorno (sdlrpx).
- **Práctica 1.** Traducir un archivo sdlxliff y entregarlo.
- **Práctica 2.** Recibir un paquete, traducirlo y entregar un paquete de retorno.

Clase 4: Multiterm y bases de datos terminológicas

- Multiterm. Creación de bases de datos terminológicas. Importar y exportar glosarios.
- **Práctica.** Crear un glosario en Multiterm con el glosario en .xls proporcionado. Crear un proyecto nuevo con una memoria nueva y agregar el glosario de Multiterm. Traducirlo.

Acreditación/Evaluación:

Quienes cumplimenten la aprobación del curso obtendrán el certificado de que han realizado y finalizado el Taller de herramientas para traductores.